

# Tē-sann-khò

## 第三課

# Thé-tāng Kiám-khin

## 體重減輕

Huān-tsiá ū thng-jio-penn kap iu-ut-tsing. Tsit-tsām-á tsing-sū koh tsin bē ún-tīng, tsiáh bē loh--khì. Thé-tāng mā tit-tit lak. I koh lâi tshuē i-sing. I-sing kám-kak huān-tsiá tsiáh-sit bô kàu-giáh. Hueh-thng mā siunn kē. Tsiū koh tiâu-tsing tsing-sîn-kho ê ioh-á. Kóng, “Sin ioh-á ê hâu-kó ài nng-lé-pài tsiáh ē tsai.” Kàu-sî tsiáh koh tng-lâi sūn.

患者有糖尿病伴憂鬱症。這陣子情緒閤真袂穩定，食袂落去。體重嘛直直落。伊閣來揣醫生。醫生感覺患者 tsiáh 食無夠額。血糖嘛傷低。就閣調整精神科的藥仔。講，“新藥仔的效果愛兩禮拜才會知。”到時才閣轉來巡。



## Tē-it Tùi-uē

I-su : Lâi, tshiánn-tsē.

Huān-tsiá: Guá tsuè-kīn **tsing-sū** bô hó.

I-su : Lí sī ut-tsut, gâu siū-khì simh?

Huān-tsiá: Sī ah.

I-su : Lí tsit-khuán tsing-hîng ũ guā-kú ah?

Huān-tsiá: Tāi-iok ũ nng-kó-guā guéh ah.

I-su : Lí ka-kī tsīn-liōng pàng khah khin-sang leh, kî-thann ê tãi-tsi tō mài siunn siunn-tsē.

Huān-tsiá: Tsū-tsiōng guá lâi khuann tsing-sîn-kho liáu-āu, thé-tāng siong-tsha tsin tsē.

I-su : Lí sī kóng thé-tāng kàng--lòh-lâi?

Huān-tsiá: Hènn, thé-tāng tō it-tit lak--lòh-lâi kàu tsit-má.

I-su : Lí ài tsiáh tsit-kuá-á mih-kiānn hōo hueh-tng thê-sing.

Huān-tsiá: Lí ná-ē **kan-tann** khui nng lé-pài ê iòh-á?

I-su : Káu-guéh jī-tsáp kàu kin-á-jit kan-tann tsha tsit-kang niá.

Huān-tsiá: Hó, hó.

I-su : Iòh-á ài tsit-lé-pài āu, á-sī nng-lé-pài āu hāu-kó tsiah khuann ē tshut--lâi.

## Tē-jī English Translation

### Weight loss

A patient could not control her temper well and would easily become upset and irritable. Her weight had been dropping

since she went to see a psychiatrist. The doctor told her to eat more to keep her blood sugar balanced, and he prescribed some medication for the patient to take at home. In addition, the doctor also said that the medication would not take effect until one week or two weeks after taking it.

Dialogue:

D: Come here and have a seat, please.

P: I cannot control my temper well.

D: Do you often feel depressed and get angry easily?

P: Yes.

D: How long has this situation been going on?

P: For just over two months.

D: Don't think too much about trivial things except keeping yourself in a good mood.

P: My weight has dropped a lot since I came in to the psychiatric department.

D: You mean you have lost weight?

P: Yes, my weight has kept dropping until now.

D: You need to eat something to increase your blood sugar level.

P: Do you only prescribe the medication for two weeks?

D: It has been only a day from Sep. 20<sup>th</sup> to today.

P: Okay, I see.

D: The medication will not tak effect until after taking it for one or two weeks.

Tē-sann Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫師：來，請坐。

患者：我最近情緒無好。

醫師：妳是鬱卒、敖受氣 simh?

患者：是啊。

醫師：妳這欸情形有外久 ah?

患者：大約有兩個外月 ah。

醫師：妳家已盡量放較輕鬆 leh，其他的代誌就莫想傷濟。

患者：自從我來看精神科了後，體重相差真濟。

醫師：妳是講體重降--落來?

患者：Hènn，體重就一直落--落來到這馬。

醫師：妳愛食一寡仔物件予血糖提升。

患者：你哪會 kan-tann 開兩禮拜的藥仔?

醫師：九月二十到今仔日 kan-tann 差一工 niâ。

患者：好，好。

醫師：藥仔愛一禮拜後，抑是兩禮拜後效果才看會出--來。

## Tē-sì Sin-sû

1. tsîng-sū: Ing-gí kóng-tsuè “emotion”, “feeling”. Huâ-gí kóng-tsuè “情緒”. Phî-jū kóng, “Tshiánn lí tsîng-sū sió-khuá-á khòng-tsè--tsit--ē, m̄-thang hiah khuài siū-khì, hó--bô.”
2. kan-tann: Tsí-ū ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “only”. Huâ-gí kóng-tsuè “只有”. Phî-jū kóng, “Guá kan-tann ū tsit-ê tsâ-bóo-kiánn niâ (nā-tiānn).”
3. niâ: Tō-si “jî-í” ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “That is all.”. Huâ-gí kóng-tsuè “而已”, kap “nā-tiānn” ê ì-sù kāng-khuán. I sī tsit ê gi-bué tsōo-sū. Phî-jū kóng, “Guá sing-khu kan-tann tshun 50-khoo niâ.” Mā ē-sái kóng, “Guá sing-khu kan-tann tshun 50-khoo jî-í.” Huâ-gí án-ne kóng, “我身上僅剩下 50 元而已。”